



Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifond (AMIF)

TEGEVUSE LÕPPARUANNE

Toetuse saaja	Tartu Linnavalitsus
Projekti pealkiri	„Tartu Linnavalitsuse sotsiaal- ja tervishoiuosakonna teabevahetus avalikest teenustest“
Projekti number	AMIF2016-16
Toetuslepingu number	14-8.6/278-1
Aruandlusperiood (projekti algus – projekti lõpp) (pp.kk.aa–pp.kk.aa)	01.09.2016 – 31.05.2017
Valdkond (märkida kohalduv(ad))	<input type="checkbox"/> Euroopa ühine varjupaigasüsteem <input type="checkbox"/> vastuvõtu- ja varjupaigasüsteemid <input type="checkbox"/> suutlikkuse arendamine <input checked="" type="checkbox"/> Integratsioon ja seaduslik ränne <input checked="" type="checkbox"/> integratsioonimeetmed <input type="checkbox"/> suutlikkuse arendamine ja praktiline koostöö <input type="checkbox"/> Tagasisaatmine <input type="checkbox"/> tagasisaatmismenetlustega kaasnevad meetmed <input type="checkbox"/> tagasisaatmismetmed <input type="checkbox"/> suutlikkuse arendamine ja praktiline koostöö

1. Elluviidud tegevused

Nr	Tegevused	Tegevuse planeeritud tulemus	Tegevuse tegelik tulemus (lühidalt konkreetsetes ja mõõdetavates terminites: kvantiteet (kui palju?), kvaliteet (kui hästi?), sihtgrupid (kes/kellele?), asukoht (kus?), aeg (millal?) jne)
1.	Infovoldiku tõlkimine ja avalikustamine	Näiteks „Abiks tartlasele“ või „Sotsiaal- ja tervishoiuosakond“ tõlkimine võõrkeeltesse (nt inglise, araabia või vene). Nii tõlkeks kui ka trükkimiseks võetakse hinnapakkumised. Trükitakse 2500 tk. Voldikuid jagab allkirja vastu Raekoja infokeskus ja/või sotsiaaltöötajad. Mõõdikuks vähemalt 100 voldiku jagamine.	Voldikute tõlkeks küsiti novembris 2016. aastal kolm hinnapakkumist, millele parima pakkumise tegi Luisa Tõlkebüroo. Kujundamiseks ja trükkimiseks küsiti veebruaris 2017. aastal hinnapakkumised. Esitati kolm hinnapäringut, millele ainsana esitas pakkumise Ecoprint. Tõlgiti kaks voldikut:

			<p>„Abiks tartlasele“ (inglise- ja araabiakeelne) ja „Sotsiaal- ja tervishoiuosakond“ (inglise-, vene- ja araabiakeelne). Kokku trükiti märtsis 2017. aastal 2500 voldikut. Voldikud jagatakse alates aprillist 2017. aasta jaotuskava alusel allkirja vastu sotsiaaltöötajatele ja asutustele, kes tegelevad kolmandate riikide kodanikega.</p>
2.	Linnavalitsuse kodulehekülje 10 A4 lk ulatuses võõrkeelte tõlkimine	<p>Tõlgitakse (nt inglise, araabia või vene keelde). Selleks võetakse hinnapakkumised. Sisuks teenuste või toetuste info. Eesmärgiks kolmandate riikide kodanike laiem teavitust. Tõlget kasutatakse nii elektrooniliselt kodulehel pdf-failina kui ka väljaprintidiks, et seda otse kolmandate riikide kodanikele anda. Jagajateks raekoja infopunkt ja/või sotsiaaltöötajad, vähemalt 100 tk allkirja vastu.</p>	<p>Tõlkeks esitati novembris 2016. aastal kolm hinnapäringut, millele parima pakkumise tegi Luisa Tõlkebüroo. Jaanuaris 2017. aastal tõlgiti Tartu linna koduleheküljel ligikaudu 30 A4 lk ulatuses inglise, vene- ja araabia keelde (sotsiaalhoolekande, tervisehoiu ja hariduse teemadel). Infomaterjalid on alates aprillist 2017. aasta kättesaadavad elektrooniliselt kodulehel pdf-failina ning antakse printituna koos voldikutega kaasa igale asutusele.</p>

2. Analüüs ning hinnang projekti tegevustele ja eesmärkide saavutamisele *(Kui kohaldub, põhjendada planeeritud ja tegelike tulemuste erinevusi, muudatusi kulude arvestamisel ja juhtimissüsteemis.)*

Projekti üldeesmärgiks oli Tartu Linnavalitsuse sotsiaal- ja tervishoiuosakonna võimekuse tõstmine kolmandate riikide kodanikele sh pagulastele teenuste pakkumisel ja teabe vahendamisel.

Alaeesmärgid olid:

1. Tõsta Tartu Linnavalitsuse teadlikkust pagulaste vajaduste kohta (teenused, infovahetus)
2. Suurendada võõrkeelse teabe sh sotsiaalhoolekandekandjate teabe kättesaadavust kolmandate riikide kodanikele

Projekti tegevustena oli planeeritud:

Tõlgitakse ja kujundatakse infovoldik (näiteks „Abiks tartlasele“ või „Sotsiaal- ja tervishoiuosakond“) võõrkeelte (nt inglise, araabia või vene) ja trükitakse (2500 tk). Voldikuid jagab allkirja vastu Raekoja infokeskus ja/või sotsiaaltöötajad. Mõõdikuks vähemalt 100 voldiku jagamine. Tõlge ja trükkimine kokku: 3000 eurot

Lisaks tõlgitakse linnavalitsuse koduleheküljel 10 A4 lk ulatuses võõrkeelte (nt inglise, araabia või vene). Sisuks teenuste või toetuste info. Eesmärgiks kodanike laiem teavitust, kes kasutavad pigem interneti. Tõlget kasutatakse elektrooniliselt kodulehel pdf-failina, et seda saaks ka välja printida, et kolmanda riigi kodanikele anda. Jagajateks raekoja infopunkt ja/või sotsiaaltöötajad, vähemalt 100 tk allkirja vastu.

Tõlge: 750 eurot

Projekti oodatav tulemus oli:

Suurenenud on kolmandate riikide kodanike sh pagulaste võimalused info saamiseks Tartu linna teenustest ja võimalustest, sotsiaalhoolekandest.

Selle väljundiks olid:

- 1) Valminud on trükise (näiteks „Abiks tartlasele“ või „Sotsiaal- ja tervishoiuosakond“) tõlge (nt inglise, araabia või vene keeles) ja kujundus.
- 2) Linnavalitsuse koduleheküljel on 10 A4 lk ulatuses tõlgitud (nt inglise, araabia või vene keeles).

Hinnang projekti tegevuste ja eesmärkide saavutamisele:

Projekti planeeritud tegevused ja eesmärgid said saavutatud.

Tõlgiti, kujundati ja trükiti kaks infovoldikut:

- 1) „Abiks tartlasele“ (inglise ja araabia keeles)
- 2) „Sotsiaal- ja tervishoiuosakond“ (inglise, vene ja araabia keeles)

Ühe voldiku asemel otsustati tõlkida ja trükkida kaks ning koduleheküljel tõlgiti ühe asemel kolme keelde. Seda põhjusel, et välistada võimalus, et tõlkes läheb oluline informatsioon kaduma, kuna oli oluline tagada info kättesaadavus sihtrühmale omases keeles, et oluline informatsioon ei jääks arusaamatuks. Mida rohkemates võõrkeeltes on oluline info sihtrühmale kättesaadav, seda parem võimalus on kolmandate riikide kodanikel ühiskonda integreeruda. Emakeeles kättesaadav info tagab kolmande riikide kodanikes tunde, et nad on meie ühiskonnas ja kultuuriruumis oodatud ning nad tunnetavad meiepoolset huvi nende igakülgse abistamisel ja suunamisel.

Kokku trükiti 2500 voldikut. Voldikute laiali jaotamiseks on koostatud jaotuskava (tegevusaruande lisa 1.7), mille alusel allkirja vastu jagatakse voldikud asutustele, kes tegelevad kolmandate riikide kodanikega. Siiani on jagatud jaotuskava alusel umbes pooled (üle 1200) voldikutest. Konsulteerides erinevate osapooltega, kellele voldikud on jaotatud, saab öelda, et voldikud on jõudnud ka sihtrühmani. Näiteks Tartu Linnavalitsuse sotsiaaltöötajate poolt korraldatud infopäeval jagati voldikuid ja infomaterjale otse sihtrühmale. Samuti on konsulteeritud Tartu linnavalitsuse ja –volikogu infokeskusega, kust pärineb informatsioon, et suurem huvi on olnud inglise- ja venekeelsete voldikute vastu, kuid on jagatud ka mõned araabiakeelsed voldikud.

Tõlgiti ka linnavalitsuse koduleheküljel ligikaudu 30 A4lk ulatuses kolme võõrkeelde (inglise, vene ja araabia). Sisuks on sotsiaalhoolekande, tervishoiu ja hariduse valdkonna teenuste ja toetuste info. Iga asutus, kellele jaotatakse voldikud, saab kaasa ka prinditud infomaterjalid paberikandjal kõikides keeltes. Infomaterjalidega saab tutvuda ja printida koduleheküljel ning jagada sellekohast infot kolmandate riikide kodanikele. Tõlgitud infomaterjalid on nähtavad tegevusaruande lisa 1.8 alt.

Viide tõlgitud infomaterjalidele koduleheküljel (hariduse, sotsiaalhoolekande ja tervishoiuteenuste kohta), kuhu pääseb järgnevalt:

inglise keeles – <http://www.tartu.ee/en> > Services > Social support and healthcare

<http://www.tartu.ee/en> > Services > Education

vene keeles – <http://www.tartu.ee/ru> > Сферы > Социальная помощь и здравоохранение

<http://www.tartu.ee/ru> > Сферы > Образование

araabia keeles – info on kättesaadav iga inglisekeelse lehe lõpus PDF-failina.

Esimene aktiivne voldikute ja infomaterjalide jagamine toimus jaotuskava alusel perioodil 17-21.04.2014. Välja saadeti teavituskiri, millele reageeris eelnimetatud perioodil kuus kontaktisikut, kellele väljastati voldikud allkirja vastu.

Käesolevaks ajahetkeks (15.06.2017) on väljastatud pooled (üle 1200) jaotuskavas kirjas olevatest voldikutest. Et kõik voldikud saaksid jaotatud, saadetakse lähiajal välja meeldetuletuskiri nendele asutustele, kes ei ole veel reageerinud. Et voldikute jagamise vajadust hinnata, esitatakse asutustele suunavad küsimused, mis võimaldavad mõista, kas

neil võiks olla huvi sihtrühmale voldikute jagamiseks. Juhul, kui mõni asutus teatab, et ta ei ole voldikutest huvitatud, kontakteerutakse uuesti nende asutustega, kus on juba huvi ja vajadus tuvastatud. Samuti jagavad jooksvalt voldikuid Tartu Linnavalitsuse sotsiaal- ja tervishoiuosakonna piirkonnakeskuste töötajad vastavalt vajadusele. Näiteks siis, kui sotsiaalnõustamisele saabub uus perekond. Töötajad on samuti teadlikud koduleheküljel olevast informatsioonist ning seda edastatakse ka oma klientidele. Kui peale projekti lõppemist on endiselt alles voldikuid ja infomaterjale, siis jagatakse need vastavalt situatsioonile ja vajadusele otse kolmandate riikide kodanikele (näiteks infopäevadel) ning nendega tegelevatele asutustele. 1. augustist 2017 asub Tartu Linnavalitsuses tööle koordinaator, kes hakkab tegelema uussisserändajatega. Voldikud ja infomaterjalid on töötajale heaks töövahendiks ning ka vahetuks jagamiseks kolmandate riikide kodanikele.

Siiani oleme saanud positiivset tagasisidet sotsiaaltöötajatelt, infopunktist ning asutustelt, kes puutuvad kokku kolmandate riikide kodanikega. Välja on toodud see, et taolised voldikud ja infomaterjalid on äärmiselt vajalikud ning kindlasti täidavad tühimikku, mis tulenes võõrkeelse info kättesaadavuse puudumisest.

Tänu käesolevale projektile on tagatud võimalus kolmandate riikide kodanikel saada olulist teavet Tartu linna sotsiaalhoolekande, tervishoiuteenuste ja hariduse valdkonna kohta. Seega on täidetud projekti eesmärk „võimekuse tõstmine kolmandate riikide kodanikele sh pagulastele teenuste pakkumisel ja teabe vahendamisel.“

On oluline, et projekti tulemusel on suurenenud kolmandate riikide kodanike sh pagulaste võimalused info saamiseks Tartu linna teenustest ja võimalustest ning sotsiaalhoolekandest. See omakorda soodustab kolmandate riikide kodanike integreerumist ühiskonda.

Hinnapakkumiste osas õnnestus kodulehekülje infomaterjalide ja voldikute tõlkimiseks saada kolm hinnapakkumist, kuid voldikute kujundamiseks ja trükkimiseks vastas vaid üks kolmest teenuseosutajast omapoolse pakkumisega.

Kulude arvestamisel toimus muudatusi. Planeeritud projektipõhine eelarve oli 3750 eurot. Lõplikud kulud olid 4402,77 eurot. Eelarve sai ületatud 652,77 euro võrra. See tasuti omadest vahenditest, kuna pidasime vajalikuks kõik voldikud trükkida.

3. Teave ja avalikustamine (*Üksikasjalik kirjeldus, kuidas tagati nähtavus ministeeriumi ja AMIF-i kaasrahastamisele. Aruandele tuleb lisada kõigi projekti kohta avaldatud ja projekti käigus valminud materjalide jms koopiad.*)

Projekti toetamine Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi vahenditest ja kaasfinantseerimine ministeeriumi vahenditest on selgesti nähtav iga projektiga seotud olulise tegevuse puhul. „Abiks tartlasele“ voldikutele, infomaterjalidele ning muudele projektidega seotud dokumentidele (sh leping kolmanda osapoolega) on trükitud juhistelevastav Euroopa Liidu ja Siseministeeriumi logo ning kaasrahastamisele viitav tunnuslause: „Projekti kaasrahastab Euroopa Liit Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi kaudu ja EV Siseministeerium.“ „Sotsiaal- ja tervishoiuosakond“ voldikutele on trükitud kaasrahastamisele viitav tunnuslause, kuid puuduvad logod. Trükifirmale esitati korrektsed failid koos logode ja tunnuslausega, kuid logode puudumine voldikutelt selgus alles pärast nende trükist saabumist. Tegemist on kahetsusväärse eksimusega. Tulevikus uue tiraaži trükkimisel ollakse tähelepanelikumad ning edaspidi lisatakse kõnealustele voldikutele tunnuslause koos logodega.

Projekti kohta suuliselt või kirjalikult teavet edastades või avalikustades osutati sellele, et tegevuse jaoks on saadud rahalisi vahendeid Euroopa Liidult Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi kaudu ja EV Siseministeeriumilt. Sellekohased materjalide koopiad jms on lisatud käesoleva aruande lisadena.

Kinnitan, et kõik käesolevas aruandes esitatud andmed on õiged.

Koostaja:

Sävelin Siida

Arendus- ja haldusteenistuse peaspetsialist

Lisad:

1. Kõigi projekti käigus valminud materjalide, aja-, või veebilehtede jms koopiad
 - 1.1. Hinnapakumised
 - 1.2. Juhtkomisjoni koosoleku allkirjad
 - 1.3. Koosoleku protokoll
 - 1.4. Leping tõlketeenuseks
 - 1.5. Teavituskiri
 - 1.6. Tegevus- ja ajakava
 - 1.7. Voldikute jaotuskava
 - 1.8. Voldikute ja infomaterjalide koopiad

Toetuse saaja: Tartu Linnavalitsus

Tiina Kruuse

Sotsiaal- ja tervishoiuosakonna juhataja asetäitja

/allkirjastatud digitaalselt/